

Postanowienia powyższe wzajemnie przyjęte uważane są jako ustanawiające układ dodatkowy do wyżej wymienionej umowy handlowej. Układ niniejszy wejdzie w życie 15-go dnia od daty notyfikowania przez Rząd Polski Cesarstwu Rządowi Perskiemu o ratyfikacji wspomnianego układu przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej i skutki jego ustana z wygaśnięciem umowy handlowej polsko-perskiej z dn. 19 marca 1927 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

(—) *A. K. Assad Bahador*

Do

Jego Ekscelencji Pana
Augusta Zaleskiego
Ministra Spraw Zagranicznych
w Warszawie

Zaznajomiwszy się z powyższym układem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 maja 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir l'accord additionnel à ladite Convention de Commerce. Le présent Accord entrera en vigueur le 15-ème jour suivant la date de la notification par le Gouvernement Polonais au Gouvernement Impérial de Perse de la ratification dudit Accord par le Président de la République de Pologne et cessera de produire ses effets à l'expiration de la Convention de Commerce persano-polonaise du 19 mars 1927.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *A. Assad Bahador*

Son Excellence

Monsieur *Auguste Zaleski*
Ministre des Affaires Étrangères
à Varsovie

Après avoir vu et examiné ledit Accord Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 5 mai 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

479.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 czerwca 1931 r.

w sprawie notyfikacji Rządowi Perskiemu ratyfikacji dokonanej przez Prezydenta Rzeczypospolitej układu dodatkowego z dnia 4 listopada 1930 r. do umowy handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanej w Teheranie dnia 19 marca 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu postanowienia końcowego układu dodatkowego z dnia 4 listopada 1930 r. do umowy handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanej w Teheranie dnia 19 marca 1927 r., Rząd Polski notyfikował w dniu 13 czerwca 1931 r. Rządowi Perskiemu ratyfikację dokonaną przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej powyższego układu.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*